



普希金著

歐根·奧涅金

查良鏞譯

歐根·奧涅金

(詩體長篇小說)

[俄] 普希金 著

查良鏞 譯

新文艺出版社

1953

內 容 提 要

『歐根·奧涅金』是世界文學中最珍貴的遺產，俄國古典作家無一不受到它深刻的影響。普希金以八年的時間寫成了它。別林斯基讚譽它是：具有最高度人民性的作品。詩人以深刻而細膩的筆觸，把俄國十九世紀初葉的三個貴族青年的典型以及那整個的社會生活生動地、真實地刻畫了出來，從而表現了貴族地主制度下的俄國的危機。從故事的敘述中，我們可以看到詩人的鼎盛的生命力和渾圓的藝術，處處予人以驚奇、讚美、和美不勝收之快感。附有插圖二十六幅。

А. С. Пушкин

ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН

根據蘇聯科學院俄國文學研究所

一九五〇年出版的普希金全集譯出

歐 根 · 奧 涅 金

〔俄〕普希金著

查良鏞譯

*

新 文 藝 出 版 社 出 版

(上海康平路155號)

上海市書刊出版業營業許可証出011號

上海市印刷五廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書 號 1402

開本 787×1092 耗 1/32 印張 10 7/8 插頁 21 字數 209,000

(原文文化生活新1版印5,000冊)

1957年6月新1版

1958年5月第2次印刷

印數 15,001—29,000 定價(7) 1.30元

目 次

獻詞.....	3
第一章.....	4
第二章.....	48
第三章.....	79
第四章.....	116
第五章.....	150
第六章.....	183
第七章.....	216
第八章.....	256
歐根·奧涅金註釋.....	299
奧涅金的旅行(斷章).....	307
第十章.....	322
關於“歐根·奧涅金”.....斯羅尼姆斯基...	331
譯後記.....	338

歐根·奧涅金

(詩體長篇小說)

他很虛榮，此外，還特別驕傲，由於一種也許是憑空的優越感，他對於自己好的或壞的行爲，都同樣淡漠置之。

——摘自一封私信^①

① 書信爲法文

獻辭

我不想取悅驕狂的世人，
只希望博得朋友的欣賞，
但願我寫出更好的詩篇，
獻給你，和你的靈魂一樣，
也那麼優美，那麼純真，
也充滿了聖潔的思想，
讓它有生動、明朗的詩情，
和你的崇高的想像。

可是，去吧——請以偏愛的手
接受這些雜亂的篇章，
這些樸素的，理想的詩句，
有些兒詼諧，也有些悵鬱，
它們任隨我倏忽的意興
在自娛或失眠中寫成；
它們是凋謝的青春果實；
裏面有冷靜的頭腦的記錄，
和一顆苦澀的心靈的傾訴。

第一章

活得匆忙，來不及感受。①

——維亞謝姆斯基公爵

“我的叔父從不辜負人，
他真的病了，一點不含糊，
這樣，他才能令人尊敬；
更妙的辦法誰還想得？
他這種榜樣值得人模仿；
但是，天呵！可真煞風景：
整日整夜坐在病人的身旁，
就連一步也不好移動！
還得低聲下氣，裝模做樣，
敷衍一個半死不活的人，
給他把枕頭擺擺端正，
滿面愁容地端上藥品，
一面嘆氣，一面卻在尋思：

① 摘自維亞謝姆斯基（俄國詩人，1792—1878）的詩作初雪。

怎麼小鬼還不把你拘去！”

二

就這樣，年青人坐着驛車
一面想，一面捲着塵土馳奔，

宙斯① 注定這個荒唐鬼
是他親族唯一的繼承人。

呵，魯斯蘭和柳密拉② 的朋友！

請你們容許我，這一刻，

先把主人公率直介紹，

然後再開始我這篇小說。

他是我的好友：奧涅金，

他出生在涅瓦河濱，

你們也許，親愛的讀者，

在那裏生長，或者顯赫，

有一個時候，我也在那裏，

但北方對我並不適合。③⊖

三

他的父親光榮地退了職，

① 宙斯，希臘神話中的主神。

② 魯斯蘭和柳密拉是普希金初次轟動詩壇的長篇敘事詩，發表於一八二〇年。

③ 詩人此處影射自己的放逐南方。

每年在家中開三次舞會，
經常挪借度日，終於無法
清還他的債務累累。

奧涅金總算非常幸運，
最初是“夫人”把他看管，
繼而“先生”^①取得了她的地位，
這孩子可愛但卻貪玩。
阿培先生，一個潦倒的法僑，
生怕他的學生感到厭煩，
一切避免嚴格的教條，
一半兒哄着，一半兒勸誘，
對他的頑皮只輕輕責備，
然後再領他到夏園^②走走。

四

可是等歐根逐漸長大
澎湃着青春不安的熱情，
心裏交織着希望和悵鬱，
“先生”就被攆出了大門。
於是，從此，我們的奧涅金

① “夫人”和“先生”，原爲法文字 madame 和 monsieur，指法國人。

② 夏園，是彼得堡的一個公園。

就在社交場上崢露頭角，
他的髮式力求時興，
他的衣着像倫敦的闊少。①
他能用法文對答如流，
就是下筆也暢達無阻，
跳起“瑪茹卡”②，輕捷妙曼，
他的鞠躬是多麼自如！
夠了！大家都異口同聲：
說他是又可愛，又聰明。

五

一般說，我們都或多或少，
這樣或那樣，學一點東西，
因此，感謝上帝，我們都能
炫耀一下自己的教育。

奧涅金，據很多權威的批評，
(自然，這意見有些苛求，)

他們稱讚他年少博學，
但卻又嫌他過於學究。
他有滔滔不絕的口才，
對任何話題都應付自如，

① 瑪茹卡，一種波蘭舞。

每逢重大的爭辯，他會保持
一種老練的，學者的肅穆，
而突然，說一兩句冷嘲，
夫人和小姐立刻哄笑。

六

現在，拉丁文已經過時，
因此，說老實話，他的拉丁
不多不少，剛剛夠應付
卷首的題詞，石碑的誌銘，
他也能談起久文納爾①，
在信尾寫上拉丁字“肅候”。
伊尼德②史詩多少背兩句，
雖然其中免不了遺漏。
對於過去歷史的陳蹟
他並沒有那麼大興趣
去做故紙堆裏的書蟲；
然而，從羅姆拉③直到如今

① 久文納爾 (Juvenal)，紀元後二世紀的羅馬諷刺詩人。

② 伊尼德，是紀元前一世紀羅馬詩人渥吉爾 (Virgil) 的著名史詩。

③ 羅姆拉，傳說為紀元前八世紀羅馬的創建人。著述歐洲民族歷史的人，常以羅姆拉的事蹟為起始。

凡是名人的軼事和趣聞，
他都已一一記在心中。

七

他對於韻律，那高尚的娛樂，
還不能駕馭，也不能認出
什麼是抑揚或揚抑的音格，
無論你怎樣替他辯護。

費歐克利達①令他厭倦，
荷馬②也不喜歡；卻讀得下
亞當·史密斯③，因此，他是個
異常淵博的經濟學家。

這就是說，他會對人議論，
說明一國怎樣能致富，
它需要的並不是金銀，
反而是什麼“天然的產物”。
他的父親越聽越不懂，
索興把田產一齊典出。

① 費歐克利達，紀元前三世紀的希臘詩人，著有田園詩，歌唱田園生活。

② 荷馬，紀元前九世紀的希臘詩人，著有史詩依里亞特和奧德賽。

③ 亞當·史密斯（1723—1790）是英國資產階級的經濟學家。

八

歐根的學識說也說不完，
我沒有空閒一一縷述，
然而他有個最大的成就，
那是他的天才，他的長處；
從兒時起，他就在鑽研，
它佔去了他整個的時間，
這唯一的學問，使他痛苦，
卻也消解他的無聊和懶散——
這學問就是古羅馬詩人
奧維德①歌頌的：男女的愛情；
爲了這，他曾經被放逐
結束了燦爛而煩惱的一生，
就在莫爾達維亞②的草原上，
那詩人忍受着孤寂的流放。

九

.....

.....

① 奧維德(紀元前 43 年——紀元後 17 年)，羅馬詩人，爲了他所著的愛的藝術，
被羅馬皇帝奧古斯特放逐於黑海之濱。

② 莫爾達維亞，今烏克蘭東南部及羅馬尼亞北部，以前屬於俄國。

十

很早他就會虛假和裝佯，
心頭的意願從不透露，
他會教人信賴，再使人失望，
他會裝做悲哀或者嫉妬。
你看他多麼高傲，多麼順從，
多麼小心翼翼，又多麼淡漠！
忽而他懶懶地不做一聲，
忽而熱情迸發，口若懸河，
他的情書更是多麼親切，自如！
彷彿連自己都已經忘卻：
呵，他只是愛你，爲你而受苦！
他敏捷的眼神一會兒鹵莽，
一會兒羞澀，溫柔，有時候
如果需要，他也會熱淚盈眶。

十一

他知道使什麼新的花樣，
讓天真無邪的心感到驚奇，
他會裝作絕望，讓人害怕，
也會用阿諛討人歡喜。

他會趁着情感脆弱的時候，
以機智和熱情，微笑和溫柔，
讓脆弱的心，不自覺地
解除了她的防範和嬌羞。
他會懇求，他會聆聽
心靈的傾訴，和初次的顫動，
他會迅速地進展，而突然
就來了密約和幽會，完全成功。
而隨後，再一次祕密的會見，
他會默默無言地讓她清醒！

十二

從很早，他懂得怎樣引逗
風騷的小妞兒上鉤，
他會使她不安，然後踢開
那他心目中的敵手！
對於情敵，他有的是冷言熱語，
他給安排了多狠毒的圈套！
至於你們，呵，婚姻美滿的丈夫，
你們卻和他異常友好：
那結了婚的情場老將
足智多謀，會對他甜情蜜意，

多疑的老頭也會敷衍他，
而至於那頭戴綠帽的蠢驢，
永遠莊嚴，自信，興致勃勃，
對妻子和飲食都異常滿意。

十三、十四

.....

.....

十五

經常是：他還沒有起來，
信函和短簡已送到床邊。
怎麼？又是邀請？老實說，
已經有三處都在同一天：
不是跳舞，就是慶祝晚會。
我們的公子到哪裏去胡纏？
先去看誰？左右都一樣，
反正到哪裏都不會嫌晚；
而暫時，他穿上午前的時裝，
戴上寬邊的玻利瓦①呢帽，②

① 仿造南美民族解放運動的領袖玻利瓦 (Bolivar 1783—1830) 的帽子。